

Phrasem	mettere una pezza
Formale Varianten	metterci una pezza mettere/-ci una toppa
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Gelegentlich steht das Strukturelement <i>pezza</i> bzw. <i>toppa</i> im Plural, vgl.: <i>Parlo dei politici, ma anche degli imprenditori che pensano di risolvere le cose mettendo le pezze</i>. (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 17, CORIS 9, 10, itTenTen 18] In dieser Verwendung wird das Phrasem meist absolut verwendet. • Der prädikative Gebrauch des Phrasems mit essere ist möglich, vgl.: <i>Scusi, ministro, diciamo la verità. Anche la legge 40 era una pezza. Necessaria sì, ma pur sempre una pezza.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 14, 15, itTenTen 14, 15]
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcuno₁ METTERE una pezza/toppa a qualcosa₂, vgl.: <i>Il comunicato ufficiale emesso da Prodi₁ mette una toppa ad un pasticcio₂.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 1] • qualcuno₁ METTERE una pezza/toppa su qualcosa₂, vgl.: <i>[...] rimettendoci un miliardo, lo Stato₁ mette una pezza su uno dei massimi psicodrammi nazionali₂.</i> [vgl. auch PAISÀ 3, La Repubblica 7] • qualcuno₁ METTERE una pezza/toppa sopra qualcosa₂, vgl.: <i>"Ci auguriamo dice che il Governo₁ possa mettere una pezza sopra questa situazione₂, in tempi ragionevolmente brevi".</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 5, itTenTen 5] <p>N.B.: Sehr häufig wird das indirekte Objekt mit dem klitischen Pronomen <i>ci</i> realisiert (s. <i>Formale Varianten</i>), vgl.: <i>Va male... Certo se sapessi come mai ci potrei mettere una pezza, ma non lo so.</i> (La Repubblica) <i>Il primo tiro pericoloso è di Zironelli mentre il cronometro segna il 16'. Biato ci mette una pezza, deviando in angolo.</i> (La Repubblica)</p>
Kollokatoren der internen Syntax	METTERE/-CI una pezza <in extremis>
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • An das Strukturelement <i>pezza</i> bzw. <i>toppa</i> können Adjektive angefügt werden (vgl. La Repubblica 12, itTenTen 7). • Ebenso ist es möglich, Adverbien in die interne Struktur des Phrasems einzufügen, vgl.: <i>E' possibile (ed auspicabile) che il "fiscal compact" possa riuscire a mettere provvisoriamente una pezza ad una situazione economico-finanziaria arrivata sull'orlo del baratro.</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 17]
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Häufig tritt das Phrasem in Verbindung mit dem Verb cercare auf, vgl.: <i>Si cerca di mettere una toppa al sistema imponendo che tutti abbiano almeno un seggio, ma la cosa è tutt'altro che semplice.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 5, 6, La Repubblica 5, CORIS 3, 4, 5, itTenTen 1, 17] • Häufig steht das Phrasem in Finalsätzen, vgl.: <i>Per fartela breve, il suo rifiuto mi ha colto di sorpresa e l'unica idea che mi è venuta in mente per mettere una pezza alla gaffe è stata quella di dirgli che il milione era un anticipo per il suo futuro lavoro.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 1, 2, 3, CORIS 1, 2, itTenTen 18]
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Imperativsatz: <ul style="list-style-type: none"> ◦ möglich, vgl.: <i>Domanda: Ma il sindaco Gabbianelli, che un giorno si e l'altro pure sta all'estero, l'ha spiegato ai suoi amici, chessò inglesi, che nella sua città le feste cattoliche o quelle tradizionali rendono impossibile far politica in piazza? Sindaco Gabbianelli ci metta una pezza ed eviti di farci ridere dietro le spalle da una intera nazione.</i> (itTenTen) ◦ zudem möglich in der 1. Person Plural, vgl.: <i>OGNI programma affronta ognuno di questi argomenti con il "mettiamoci una toppa", approccio che, per quanto mi riguarda, è inutile e dannoso</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 11]
Semantisches Feld	soluzione

Bedeutung

etw. offensichtlich notdürftig [und vorläufig] in Ordnung bringen (z.B. *eine schwierige oder kritische Situation, einen [verbalen] Fehltritt oder finanzielle Schwierigkeiten*), etw. provisorisch wiedergutmachen oder ausgleichen, vgl.:

*Quando l'essere umano capirà che non è sufficiente **mettere una pezza** sopra i vari problemi, che bisogna risolvere i problemi letteralmente alla radice?* (itTenTen)

*Dopo giorni di polemiche, il ministero dell'Istruzione cerca di **mettere una pezza** al pasticciaccio del concorsone per l'accesso alle scuole [sic!] di specializzazione in medicina. Un test fondamentale per accedere alle oltre cinquemila borse di studio diventato tristemente famoso per l'annullamento che ha colpito più di 11mila candidati.* (itTenTen)

*Se i politici locali ed i dirigenti delle ASL sanno che lo Stato **mette una pezza** ai loro buchi del bilancio, non saranno certo incoraggiati ad eliminare gli sprechi.* (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 1, 2, 5, La Repubblica 14, 15, CORIS 1, 2, itTenTen 16]

(*im Fußball und anderen Sportarten*) eine für die eigene Mannschaft gefährliche Situation gerade noch klären und dadurch ein Tor, ein Punkten o.Ä. der gegnerischen Mannschaft verhindern, vgl.:

*Il primo tiro pericoloso è di Zironelli mentre il cronometro segna il 16'. Biato **ci mette una pezza**, deviando in angolo.* (La Repubblica)

*Nel finale, dopo un fraseggio del Benevento, Mancosu tira, ma la palla termina alta sopra la traversa. Successivamente, Marotta cerca il raddoppio davanti a De Lucia, ma Chiosa in extremis **ci mette una pezza**.* (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 8, 9, 13, itTenTen 3, 13] (*in der Informatik*) eine Sicherheitslücke beheben, vgl.:

*La Cahoot, controllata dalla più celebre Abbey Bank, ha appena **messo una toppa** su un problema di sicurezza che avrebbe potuto consentire un accesso rapido e facile agli account dei clienti, senza bisogno di password.* (PAISÀ)

*L'ultimo aggiornamento risale a giugno, ma serviva solo a **mettere una pezza** ai problemi di sicurezza emersi di recente.* (itTenTen)

*Un punto di svolta per Microsoft, in cui viene compresa la necessità di **mettere una pezza** su determinati elementi destinati a creare maggior danno che beneficio al sistema.* (itTenTen)

Wörtliche Lesart

gelegentlich, vgl.:

*Cercavano in tutte le maniere di agganciare i due consiglieri verdi, ma finivano per mettere una pezza **peggiore del buco**.* (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 11, 14, itTenTen 9]

Situativer Rahmen

- peinliche Aussagen oder Ereignisse [die die Außenwirkung einer Gruppe negativ beeinflussen], vgl. PAISÀ 1, 2, 7, La Repubblica 5, CORIS 5, 6, itTenTen 4, 8, 15, 17
- Finanzen: Misswirtschaft (vgl. PAISÀ 4, La Repubblica 4, CORIS 2, 8) oder finanzielle Probleme (vgl. La Repubblica 3, CORIS 3, itTenTen 16)
- Politik/Gesetzgebung, vgl. La Repubblica 1, 14, 15, CORIS 4, itTenTen 2, 9
- gefährliche Krisensituationen, vgl. PAISÀ 6, La Repubblica 6
- Beziehungsprobleme, vgl. CORIS 1
- Fußball, vgl. La Repubblica 8, 9, 10, 13, itTenTen 3, 6, 13
- Informatik, vgl. PAISÀ 8, itTenTen 20, 21

Illokutive Funktion

- **darstellen**, dass jemand etwas [vorläufig] in Ordnung bringt oder wiedergutmacht, vgl.:
Olson si rese conto della sua ingenuità. Si era limitato a esprimere un parere e quella già ci stava costruendo sopra chissà quale storia. Non avrebbe mai imparato a trattare con i giornalisti. Cercò di metterci una pezza: "La mia era solo una risposta al suo sarcasmo. Comunque adesso mi scusi ma devo proprio andare." (CORIS) [vgl. auch *La Repubblica* 1, 5, CORIS 4, *itTenTen* 8, 10, 17]
- **darstellen**, dass jemand eine Aktion im Fußball verhindert, vgl.:
Gli uomini di Lippi [...] dopo otto minuti costringono Alfieri a ribattere due volte davanti alla linea di porta e De Julii a rischiare l'autorete. Savorani ci mette una pezza. (*La Repubblica*) [vgl. auch *La Repubblica* 9, 10, 13, *itTenTen* 3, 6, 13]
- [mit kritischem Unterton] **darstellen**, dass jemand etw. notdürftig in Ordnung bringt oder wiedergutmacht, vgl.:
Ma cosa vuole che le dica? Hanno come al solito messo una pezza sullo scostamento nei conti pubblici di quest'anno. Gli interventi strutturali non ci sono. (*La Repubblica*) [vgl. auch PAISA 2, 7, *La Repubblica* 14, CORIS 3, *itTenTen* 1]
- **fordern/den Wunsch äußern**, dass jemand etwas wiedergutmacht, vgl.:
"Ci auguriamo dice che il Governo possa mettere una pezza sopra questa situazione, in tempi ragionevolmente brevi". (*itTenTen*) [vgl. auch *itTenTen* 4]
- **die Ansicht äußern**, dass eine provisorische Lösung nicht ausreichend ist [und somit implizit fordern, dass eine bessere Lösung gefunden wird], vgl.:
Invece, a mio parere questa dev'essere anche un'occasione per pensare a un nuovo sistema previdenziale complessivo e decidere cosa dev'essere, in futuro, quello pubblico. Non si può continuare a mettere delle pezze, creando fra l'altro un clima di incertezza e di insicurezza. (CORIS) [vgl. auch *La Repubblica* 17, *itTenTen* 7]
- (mit Referenz auf sich selbst) **bewusstmachen/die Absicht äußern**, etwas in Ordnung bringen zu wollen, vgl.:
Per fartela breve, il suo rifiuto mi ha colto di sorpresa e l'unica idea che mi è venuta in mente per mettere una pezza alla gaffe è stata quella di dirgli che il milione era un anticipo per il suo futuro lavoro. (CORIS) [*La Repubblica* 3, CORIS 1]
- **die Ansicht äußern**, es sei ungerecht, wenn jemand die Fehler eines anderen in Ordnung bringt, vgl.:
Non ritengo possibile la ricapitalizzazione degli istituti pubblici prima che siano risolti i problemi interni: non è giusto che il contribuente arrivi a mettere una pezza ai guai delle banche. (*La Repubblica*)

Register

informell bis neutral

Besonderheiten

- **Morphologische Besonderheiten :**
Gelegentlich wird das Phrasem im Imperativ der 1. Person Plural nominalisiert, vgl.:
OGNI programma affronta ognuno di questi argomenti con il "mettiamoci una toppa", approccio che, per quanto mi riguarda, è inutile e dannoso (*itTenTen*) [vgl. auch *itTenTen* 11]
- **Syntaktische Besonderheiten :**
Okkasionell tritt das Phrasem in impliziten Spaltsätzen (*frasi scisse implicite*) auf, vgl.:
A metterci una pezza in extremis è Robi Baggio su rigore a 5' dal fischio finale. (*itTenTen*)

Gebrauchshinweise

Zu diesem Phrasem existiert ein formal und semantisch ähnliches Phrasem **trovare/mettere una pezza a colori (/colore)**, das besonders in Süditalien verbreitet ist. Es bedeutet ‚durch Tricks oder das Verschweigen von Tatsachen eine offensichtliche und peinliche, kompromittierende oder problematische Situation kaschieren [wollen]‘, vgl.:
[Sono] *Sempre stata brava a trovare le pezze a colori per fuggire dalle situazioni scomode.* (*itTenTen*)
Ma perfino di fronte all'evidenza il governo cerca toppe a colore. Il sottosegretario Amato suggerisce per esempio di far sciogliere il patto di sindacato con il che, secondo lui, tutto tornerebbe normale. (*La Repubblica*)
Putin giustifica l'attacco, perché provocato dai ribelli ceceni, ma è solo una toppa a colori per non ammettere la sconfitta dato che, avendo Putin solennemente dichiarato che non avrebbe usato la forza, avendo a cuore la vita degli ostaggi, in maggior parte bambini della scuola, dove era avvenuto il sequestro, e invece aveva fatto circondare l'edificio da imponenti forze armate, con autoblindo e cannoncini. (CORIS)

Den beiden Phrasemen gemein ist die Komponente des Lösen-Wollens einer schwierigen oder unangenehmen Situation. Während jedoch die Handlung *mettere una pezza* ganz offen und für alle nachvollziehbar geschieht, betont *mettere una pezza a colori* stärker das Verbergen angesichts einer offensichtlichen Peinlichkeit.

<p>Thesaurus Lexeme</p>	<p>V: aggiustare; appianare; compensare; correggere; migliorare; rattoppare; rimediare; riparare; risolvere; sopperire; supplire; tacconare (sett.) S: rimedio; soluzione Adj/Agg: / Adv/Avv: / ANTON: aggravare; complicare; guastare; peggiorare</p>
<p>Thesaurus Phraseme</p>	<p>PHRAS/FRAS: metterci un taccone (sett.) salvare in corner/extremis; salvare per un soffio KOLL/COLL: accomodare le cose; rimediare all'errore; rimettere a posto; riportare all'ordine; risolvere un problema; trovare una soluzione SPR/PROV: / FORMELN/FORMULE: / ANTON: aggravare/peggiore la situazione; andare di male in peggio; rincarare la dose; trasformare in peggio Il rimedio è peggiore del male</p>
<p>Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Giacoma/Kolb: mettere una pezza a qc (<i>rattoppare</i>), {A UNA GIACCA} einen Flicken auf etw (acc)(auf)nähen; <i>fig</i> (<i>rimediare</i>), eine Notlösung suchen • Il Sansoni Tedesco: <i><fig> mettere una pezza a qc.</i> etw. [<i>acc</i>] wiedergutmachen • Langenscheidt/Paravia: FIG. mettere una pezza a qcs. etw. notdürftig beheben • PONS online-Wörterbuch: mettere una pezza a qc <i>fig</i>: etw wieder gutmachen • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): etw. ausbügeln; eine Notlösung finden; eine Scharte auswetzen; etw. (wieder) geradebiegen/zurechtbiegen/hinbiegen; etw. (wieder) ins Reine bringen (<i>über Finanzen</i>) notdürftig stopfen (<i>im Fußball</i>) noch einen Fuß dazwischen bekommen; (gerade) noch hinkommen; klären; (gerade noch) dazwischengehen (<i>über Beziehungen</i>) eine Ehe kitten
<p>Bearbeitet von</p>	<p>Tamara Blaich</p>